

## „Tu jest napisane, że...” po niemiecku — czyli dlaczego Niemcy nie napiszą i nie powiedzą *es ist geschrieben*

Pewnie nie raz potrzebny był Wam zwrot „Tu jest napisane...” i odruchowo chciało się Wam dosłownie powiedzieć czy napisać tak:

□ *Hier ist geschrieben...*

Brzmi logicznie, prawda? Niby wszystko się zgadza. *Tu ... jest ... napisane...*  
ALE!?

Ale w języku niemieckim tak to nie działa... □

### Jak to brzmi?

Niemieccy MuttersprachlerInnen nigdy tak nie powiedzą ani nie napiszą.  
Poprawne jest:

□ **Hier steht ...** (dosłownie: „tu stoi...”)

- *Hier steht mein Name.* – Tu jest napisane moje imię.
- *Da steht, dass die Prüfung morgen ist.* – Tam jest napisane, że egzamin jest jutro.
- *Auf dem Schild steht „Rauchen verboten“.* – Na tabliczce jest napisane „Zakaz palenia”.

### Czy jest możliwe użycie *geschrieben*?

Czasami „napisane” naprawdę oznacza **napisane przez kogoś**, czyli chodzi o

czynność, nie o informację.

Wtedy forma z *geschrieben* ma sens, ale w takim zdaniu:

□ *Das wurde von Goethe geschrieben.* – *To zostało napisane przez Goethego.*  
(tu mówimy o autorze, o procesie pisania)

Jak widzicie, w zdaniu jest napisane, że *coś zostało napisane*. Używamy strony biernej (Vorgangspassiv)! *Jest napisane*, a *zostało napisane*, to jednak różnica.

Ale nie:

□ *Hier ist geschrieben, dass...* – tak nikt nie powie. To taka kalka językowa. □